



ФЕСТИВАЛЬНЫЙ ВЫПУСК

ТЕАТРАЛЬНАЯ ГАЗЕТА

№1

20 ИЮНЯ 2014

Министр культуры Свердловской области Павел Владимирович Креков:

– Качество театральной жизни любого города определяется тем, сколько в нём авторских театров. То, что у нас есть «Коляда-Театр», во многом расширяет театральное пространство. И фестивалей должно быть много разных. «Коляда-Plays», безусловно, очень яркое театральное событие, поскольку он представляет разнообразную палитру спектаклей. И я знаю, что на этот фестиваль приезжают театры, которые часто не имеют возможности поехать на большие академические фестивали.

Ту домашнюю атмосферу и в то же время достаточно высокий профессиональный уровень,

которые даёт «Коляда-Plays», демонстрируют не многие театральные фестивали. Поэтому я к нему отношусь тепло. В прошлом году «подпольно», в качестве зрителя, я был на нескольких показах и ощутил уникальный дух этого фестиваля. Мне близко то, что здесь создаётся такая семья. Это, наверное, очень важно. Потому что искусство рождается тогда, когда есть человеческое доверие, человеческое понимание. И фестиваль этому способствует. Поэтому я желаю ему удачи, успехов, открытий, развития... чем сможем – поможем. *(Улыбается.)* Думаю, в этом году я приду не только «подпольно», но и совершенно легально.



Слева направо:
Агнешка Любомира Пиотровска, Павел Владимирович Креков, Николай Владимирович Коляда

ИЗ ПОЛЬШИ В ЕКАТЕРИНБУРГ – И ОБРАТНО

**Агнешка Любомира Пиотровска, переводчик,
театральный менеджер, член жюри
фестиваля «Коляда-Plays»**

Агнешка, мы очень рады вновь встретиться с тобой на нашем фестивале! Как всё начиналось и какое место он занимает в твоей жизни сегодня?

Я приезжаю сюда почти с самого начала, с того момента, когда «Коляда-Plays» ещё не носил этого названия, а был конкурсом драматургов «Евразия»... С тех пор для меня уже стало ритуалом: конец театрального сезона – это Екатеринбург. Как только начинается лето и становится тепло – с нетерпением жду своей поездки к вам! Я люблю этот фестиваль и за то, как он организован, и потому, что он совершенно не пафосный. Сразу видно, что он сделан с любовью к театру, и к человеку – к зрителю. Это, прежде всего, фестиваль именно для зрителя, а не только для жюри, критиков, или какой-то другой узкой среды театральных специалистов. Поэтому здесь я всегда отдыхаю, и никогда не уезжаю потом уставшая «за четвертых» от разных фестивальных напряжений, показов и разговоров...

«Отдых» – хорошо сказано: ты ведь уже не первый год в составе жюри, а это напряжённая работа...

Так я же и говорю: тут так всё организовано, что я как будто нахожусь на отдыхе! Несмотря на то, что я, конечно, смотрю спектакли, а потом у нас заседание... Но мне это очень приятно. А ещё для меня этот фестиваль очень важен с другой точки зрения: я очень люблю перед тем как переводить пьесу, увидеть её на сцене. Увидеть – и услышать. Часто я бываю ещё не до конца уверена, надо ли браться за перевод того или иного материала... А после того как я его услышу со сцены, то лучше понимаю всё, включая мелодию и ритм текста. Это для меня очень важно при переводе, чтобы точнее передать на польском языке.

Примерно сколько пьес ты привозишь отсюда для перевода на польский каждый год?

Это трудно обобщить, каждый год по-разному... Но, в любом случае, потом мне есть над чем поработать! Домой я всегда привожу материал, который потом «обрабатываю» за сезон. В этом году его было особенно много, в связи с тем, что мы ведь готовим большое совместное мероприятие: «Коляда-Plays в Варшаве».

А вот об этом хотелось бы подробнее!

Пожалуйста! Но сначала вот о чём: в августе в городе Сопот на Балтийском море пройдёт литературный фестиваль под названием «Литературный Сопот», куда меня пригласили в качестве куратора. Каждый год там представляют какую-то новую страну, обычно в рамках прозы и поэзии. Так вот, я им предложила ещё драматургию, так как в России она занимает очень важное место в литературе, и они согласились. В качестве гостей на этот фестиваль приедут Николай Коляда и Ярослав Пулинович. А потом, осенью, как я уже сказала, состоится и «Коляда-Plays в Варшаве». Там мы будем представлять, например, уральскую школу драматургии – самое молодое поколение. К нам приедут четыре автора пьес, пройдут читки, будет круглый стол с ними... Такая вот у нас получается... инвазия уральской драматургии в Польшу!

Почему ты решила привезти в свою страну – целый фестиваль?

Потому что уральская драматургия – это очень хорошая драматургия! И эти пьесы у нас хотят ставить. Именно поэтому я так много перевожу, люди ждут их! Когда заканчивается театральный сезон и планируется новый, мне звонят режиссёры и директора театров с вопросом: что нового у вас есть? Большинство пьес, которые я переводила для польских театров, уже поставлены, некоторые пока прошли в читках, но зато по нескольку раз, просто не вошли потом в репертуар... Конечно, я хорошо знаю польскую сцену, и представляю, что нужно привезти из России, а что – ну просто у нас не пойдёт. Могу сказать, что всё, что поставлено из вашей драматургии в наших театрах – пользуется успехом. Все видят, что это хороший современный театральный материал для режиссёров, с хорошими ролями для артистов, да ещё и зрителям интересный! Недавно я разослала информацию о двух пьесах, Пулинович и Васьковской, которые только что перевела. Примерно в это же время Николай Коляда появился у нас в стране в качестве режиссёра... и я почувствовала, что это хороший момент для того, чтобы показать его шире, больше, и именно в Варшаве. Он приезжал на фестивали в разные города, ставил спектакли – но всё как-то вне столицы. Идея показать там весь фестиваль Коляды родилась у меня в Екатеринбурге, в прошлом году. А в Варшаве в театре «Студио» (это очень большой театр, один из самых главных в городе) худруком стала моя хорошая знакомая, режиссёр Агнешка Глинска... Она сразу меня поддержала, только с условием... что Николай Коляда поставит у неё в театре спектакль! В итоге – мы будем открывать «Коляда-Plays в Варшаве» его постановкой с артистами те-

атра «Студио», а потом ещё неделю будет продолжаться остальная фестивальная программа. Моя идея заключалась ещё и в том, чтобы представить не только Коляду и уральскую драматургию, но и сам Екатеринбург. А то мои знакомые знают, что на Урале есть такой замечательный город, в котором кипит культура, а большинство людей с ним совершенно не знакомы. Таким образом, кроме спектаклей «Коляда-Театра» и читок, мы покажем, например, фильмы Алексея Федорченко, в которых снимались ваши артисты. Будет выставка наивного искусства Урала «Дело Ройзмана», которое, как мне кажется, тоже переключается

с эстетикой театра Коляды. Состоится концерт группы «Курара», мастер-класс для польских актёров, на который у нас уже очередь из огромного количества желающих... Так что всех, действительно, ждёт грандиозный фестиваль! Варшава в ноябре будет кипеть Екатеринбургской жизнью.

Что бы ты хотела пожелать участникам «Коляда-Plays 2014» в Екатеринбурге?

Желаю всем успеха, хороших, открытых душой зрителей и плодотворного обмена энергией, мыслями и идеями!

Беседовала Вера Цвиткис

«КОЛЯДА-PLAYS» — ИСТОЧНИК ЧИСТОЙ ВОДЫ

Ольга Сычёва (Аюшка), зритель навсегда.

Оля, ты наш преданный, верный и любимый зритель – на какой по счёту фестиваль «Коляда-Plays» ты приехала в этот раз?

На седьмой. А если считать «Евразию-2008», то восьмой год я к вам приезжаю.

То есть – почти всё видела?

Да, именно так.

Поделись впечатлениями: как фестиваль развивается, что нового появляется в нём год за годом?

Во-первых, расширяется его география, новые театры приезжают из различных стран и городов. Во-вторых, здесь показывают всё больше разных, новых пьес. В-третьих, в качестве зрителей приезжает всё больше людей, которым это становится интересно. Например, из Москвы у нас собралась здесь уже целая команда, которая хочет не только посмотреть спектакли, но и окунуться в неповторимую атмосферу, присущую только этому фестивалю. Я вижу, как с каждым годом он становится объёмнее, развивается и расширяется по всем направлениям.

По всем, включая продолжительность: в нынешний сезон «Коляда-Plays» вырос вдвое. Он будет длиться не пять и не шесть... а целых десять дней. Справишься с таким объёмом?

Что для меня было сложно в прошлом году, так это выбирать! Потому что график спектаклей был очень плотным. А нынче, как раз за счёт того, что этот праздник театра стал длиннее, нет таких экс-



тремальных пересечений, когда одновременно три или четыре спектакля идут в разных местах, и у тебя глаза разбегаются, не знаешь, куда лучше отправиться... В этом отношении, я думаю, зрителю стало легче, при желании он сможет увидеть практически всё.

Зачем лично ты сюда едешь?

Мне интересен театр и его развитие. К тому же, этот фестиваль посвящён молодой уральской драматургии, и я хочу знать, о чём пишет молодёжь, что её интересует, какие внутренние проблемы решают для себя молодые люди. И самое главное для меня, конечно – тот настрой, который тут царит. Здесь всё наполнено теплом, любовью и вниманием ко всем без исключения: драматургам, актёрам, режиссёрам, гостям, зрителям... Ко всем! Такой атмосферы нет больше нигде.

Ты живёшь в Москве, где много театров, гастролей и прочих культурных поводов... Чем же тебя так зацепила наша «провинциальная тусовка»?

Искренностью и ощущением правды. Сам Николай Коляда, и люди, которые рядом с ним –

это «источник чистой воды». Это настолько душевное и открытое общение, что ты, как зритель себя чувствуешь понятым, принятым, признанным. Возникает ощущение любви к тебе, именно к тебе, которого нам всем, наверное, так не хватает... и это помогает тянуться, стремиться сюда, преодолевать расстояния - и находить возможности снова и снова возвращаться в Екатеринбург, на этот фестиваль, чтобы напитаться его неповторимой атмосферой.

Ты ведь едешь сюда за свой счёт?

Да.

И живёшь здесь тоже за свой счёт?

Да.

А если это продлится тридцать лет, сорок... сто?

И снова – да! Я буду жить здесь столько, сколько я смогу.

Все прошлые годы театр жил в маленькой избушке, а сегодня ты впервые вошла в новое здание, и оба зала, где будут проходить фестивальные мероприятия, ты уже увидела...

Для меня никакой разницы нет. Потому что, несмотря на то, что новая сцена больше, и актёрам, видимо, приходится наполнять её и энергией, и звуком – но главное остаётся неизменным. Куда бы ни приехал Коляда со своими артистами, и где бы он ни проводил свой фестиваль – всё вокруг

начинает дышать тем же, чем дышит он сам. Так что, если какие-то перемены и будут, то только в лучшую сторону.

Чего ты ждёшь от фестиваля этого сезона?

Радости и новых открытий. А больше всего – общения с настоящей жизнью. Вот вроде бы драматурги придумывают свои пьесы, актёры их изображают... Казалось бы – одна сплошная неправда этот театр! Но главное происходит в душе зрителя, и если он смог её раскрыть, почувствовать что-то настоящее, значит театр верно сыграл свою роль. Здесь всё это есть в полной мере.

Что тебя заинтересовало в фестивальной программе?

Сейчас расскажу, я свой график уже составила. Прежде всего, мне интересны театры, которые я вряд ли увижу в Москве: это Киров, Новоуральск, Озерск, Казахстан. Всегда с интересом смотрю спектакли «Ангажемента» из Тюмени. Жаль, что не приехал польский «Маскарад» и театр из Румынии: хотела сравнить, насколько национальные особенности повлияют на восприятие... но что же делать. Очень хочу попасть на проект Дмитрия Войдака: в прошлом году меня заинтересовала пьеса, любопытно, что он, как автор, из неё сделал. Ещё постараюсь посмотреть «Сатори», «Башлачёва», фильмы Федорченко и Лозницы... и всё, что успею, и на что хватит сил!

Беседовала Вера Цвиткис

Победители XII Международного конкурса драматургов «Евразия-2014»



Пьеса на свободную тему

- I Юлия Тупикина «Офелия боится воды»
- II Янина Новак «Сельский учитель»
- III Игорь Витренко «Гуманист»

Пьеса для камерной сцены

- I Кристина Кармалита «Технический сбой»
- II Виктор Алексеев «Пейзаж с ловушкой для птиц»
- III Юлия Поспелова «Who is absent today?»

Пьеса для детского театра

- Первая премия не присуждается
- II Дмитрий Войдак «Богатырь Степан Ромашкин»
- III Иосиф Рыбаков «Когда кончаются все дедушкины сказки»

Новая уральская драма

- I Ирина Васьковская «Галатей Собакина»
- II Светлана Баженова «Интервью с Алексеем Волковым»
- III Ринат Ташимов «Пещерные мамы»

Выпуск подготовили:

Елена Гецевич,
Вера Цвиткис

Добавить в избранное!
Все новости фестиваля
на www.domaktera.ru

